

No. 44072

**Mexico
and
Greece**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Hellenic Republic on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Mexico City, 30 November 2000

Entry into force: *3 October 2002 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Greek and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 16 July 2007*

**Mexique
et
Grèce**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République hellénique pour la promotion et la protection réciproque des investissements (avec protocole). Mexico, 30 novembre 2000

Entrée en vigueur : *3 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, grec et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 16 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation to the mutual benefit of both States on a long term basis,

Having as their objective to create favourable conditions for investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of investments, on the basis of this Agreement, will stimulate the initiative in this field,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Investment" means every kind of asset acquired or used for economic purposes and invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party and, in particular though not exclusively, includes:

a) movable and immovable property and any rights in rem such as servitudes, usufructus, mortgages, liens or pledges;

b) shares in and stock of a company and any other form of participation in a company;

c) claims to money, to other assets and to any performance having an economic value, except for:

i) claims to money that arise solely from commercial contracts for the sale of goods and services;

ii) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing;

iii) credits with a maturity of less than three years, by an investor in the territory of a Contracting Party to a natural or legal person in the territory of the other Contracting Party. However, the exception concerning credits with a maturity of less than three years, shall not apply to credits granted by an investor of a Contracting

Party to a legal person of the other Contracting Party that is an affiliate of that investor;

d) intellectual property rights;

e) rights, derived from a concession, conferred by any legal means;

f) returns.

A possible change in the form in which the investments have been made does not affect their character as investments, provided that such a change is included in the definition of investment.

A payment obligation from, or the granting of a credit to a Contracting Party or to a state enterprise is not considered an investment.

2. "Returns" means the amounts yielded by an investment and, in particular though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

3. "Investor" means with regard to either Contracting Party:

a) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law;

b) legal persons or other entities, including companies, corporations, business associations and partnerships, which are constituted or otherwise duly organised under the laws of that Contracting Party and having their principal place of business in its territory.

4. "Territory" means in respect of either Contracting Party, the territory under its sovereignty including the territorial sea, as well as maritime areas over which that Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Scope of application

This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party, made in accordance with its laws and regulations, by investors of the other Contracting Party, prior to as well as after its entry into force. However, this Agreement shall not apply to disputes that arose before its entry into force.

Article 3. Promotion and Protection of investments

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of investors of a Contracting Party shall, at all times, be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that the management, maintenance, use, enjoyment or disposal, in its territory, of investments by investors of the other Contracting Party, is not in any way impaired by arbitrary or discriminatory measures.

Article 4. Treatment of investments

1. Each Contracting Party shall accord to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party, treatment not less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments in its territory, treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from its participation in any existing or future free trade area, customs union, economic union, regional economic integration agreement or similar international agreement.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be applicable to tax measures. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party derived from any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any tax convention, the provisions of the latter shall prevail.

Article 5. Expropriation

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise an investment made in its territory by an investor of the other Contracting Party, either directly or indirectly, through measures tantamount to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation"), except: for a purpose which is in the public interest, in accordance with due process of law, on a non discriminatory basis and against compensation in accordance with paragraph 2, below.

2. Compensation shall:

a) be paid without delay;

b) be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred; the market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier. Valuation criteria shall include the going concern value, asset value, including declared tax value of tangible property and other criteria, as appropriate, to determine the market value;

c) include interest from the date of expropriation until the date of actual payment, at a normal commercial rate;

d) be fully realisable and freely transferable.

Article 6. Compensation for losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, civil disturbance or other similar events in the territory of the other Contract-

ing Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

Article 7. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee the right that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be effected without delay, in a freely convertible currency, at the market rate of exchange applicable on the date of transfer.

2. Such transfers shall include, in particular though not exclusively:

- a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- b) returns;
- c) funds in repayment of loans;
- d) proceeds of sale or liquidation of the whole or any part of the investment;
- e) compensation under Articles 5 and 6;
- f) payments arising out of the settlement of a dispute.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and in good faith application of measures:

- a) to protect the rights of creditors;
- b) relating to or ensuring compliance with laws and regulations:
 - i) on the issuing, trading and dealing in securities, futures and derivatives;
 - ii) concerning reports or records of transfers; or

c) In connection with criminal offences and orders or judgements in administrative and adjudicatory proceedings, provided that such measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

4. In case of a serious balance of payments difficulties or the threat thereof, each Contracting Party may temporarily restrict transfers, provided that such a Contracting Party implements measures or a programme in accordance with the International Monetary Fund's standards. These restrictions would be imposed on an equitable, non-discriminatory and in good faith basis.

Article 8. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks, given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as its predecessor in title.

However, in case of a dispute, only the investor or a designated agency which is a legal entity of private law may initiate or participate in proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of Chapter II, Part 1.

CHAPTER II. SETTLEMENT OF DISPUTES

PART 1. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

Article 9. Scope and Standing

1. This Part applies to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement which causes loss or damage to the investor or its investment. A legal person that is an investment of an investor of the other Contracting Party may not submit a claim to arbitration under this Part.

2. If an investor submits a claim to arbitration under this Part, neither he nor his investment that is a legal person may initiate or continue proceedings before a national tribunal, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of the disputing Contracting Party, if an investor or his investment that is a legal person initiates proceedings before a national tribunal, the investor may not submit a claim to arbitration under this Part.

Article 10. Means of settlement, time periods

1. Such a dispute should, if possible, be settled through consultations. If it is not so settled, the investor may choose to submit it for resolution:

a) to any competent courts or administrative tribunals of the Contracting Party, party to the dispute;

b) in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure, or

c) by arbitration in accordance with this Article under:

i) the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States done at Washington on 18 March 1965 (the "ICSID Convention"), if the Contracting Party of the investor and the Contracting Party, party to the dispute, are both parties to the ICSID Convention;

ii) the Additional Facility Rules of the Centre for Settlement of Investment Disputes ("ICSID Additional Facility"), if the Contracting Party of the investor or the Contracting Party, party to the dispute, but not both, is a party to the ICSID Convention; or

iii) the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL").

2. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Part.

3. A dispute may be submitted for resolution pursuant to paragraph 1. c), provided that six months have elapsed since the events giving rise to the claim occurred and provided that the investor has delivered to the Contracting Party, party to the dispute, written notice of his intention to submit a claim to arbitration at least 90 days before the actual claim to arbitration is submitted.

4. The notice referred to in paragraph 3, shall specify:

a) the name and address of the disputing investor and, where a claim is made by an investor of a Contracting Party on behalf of a legal person, the name and address of the legal person;

b) the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant, provisions;

c) the issues and the factual basis for the claim; and

d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

Article 11. Contracting Party consent

Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Part.

Article 12. Formation of the arbitral tribunal

1. Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three members, one member to be appointed by each of the parties to the dispute and a third, who shall be the chairman of the arbitral tribunal, to be appointed by agreement of the parties to the dispute.

2. Members of arbitral tribunals shall have experience in international law and investment matters.

3. If an arbitral tribunal has not been constituted within 90 days from the date the claim was submitted to arbitration, either because a party to the dispute failed to appoint a member or failed to agree upon a chairman, the Secretary General of ICSID, on the request of any of the parties to the dispute, shall be invited to appoint, in his discretion, the member or members not yet appointed. Nevertheless, the Secretary General of ICSID, when appointing a chairman, shall assure that the chairman is a national of neither of the Contracting Parties.

Article 13. Consolidation

1. A tribunal of consolidation established under this Article shall be installed under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Part.

2. Proceedings will be consolidated in the following cases:

a) when an investor submits a claim to arbitration on behalf of a legal person that is his investment and, simultaneously, another investor or other investors participating in the same legal person, submit claims on their own behalf as a consequence of the same breaches of this Agreement; or

b) when two or more claims are submitted to arbitration arising from common legal and factual issues.

3. The tribunal of consolidation will decide the jurisdiction of the claims and will jointly review such claims, unless an investor asserts that his interests are seriously harmed.

Article 14. Place of arbitration

Any arbitration under this Part shall, at the request of any party to the dispute, be held in a state that is party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards done at New York on 10 June 1958 (the "New York Convention"). Claims submitted to arbitration under this Part shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purpose of Article 1 of the New York Convention.

Article 15. Indemnification

A Contracting Party shall not assert as a defense, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

Article 16. Applicable law

1. A tribunal established under this Part shall decide the submitted issues in dispute in accordance with this Agreement and the generally acknowledged rules and principles of international law.

2. An interpretation jointly formulated and agreed upon by the Contracting Parties of a provision of this Agreement shall be binding on any tribunal established under this Part.

Article 17. Awards and Enforcement

1. Arbitration awards may provide the following forms of relief:

a) a declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;

b) pecuniary compensation;

c) restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof where restitution is not practicable; and

d) with the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.

2. Arbitration awards shall be final and binding only upon the parties to the dispute and only with respect to the particular case.

3. The final award will only be published if there is written agreement by both parties to the dispute.

4. An arbitral tribunal shall not order a Contracting Party to pay punitive damages.

5. Each Contracting Party shall, in its territory, make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall carry out without delay any such award issued in a proceeding to which it is party.

6. An investor may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention or the New York Convention, if both Contracting Parties are parties to such instruments.

7. A disputing party may not seek enforcement of a final award until:

a) in the case of a final award made under the ICSID Convention:

i) one hundred and twenty days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award; or

ii) revision or annulment proceedings have been completed; and

b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules or the UNCITRAL Arbitration Rules:

i) three months have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside or annul the award; or

ii) a court has dismissed an application to revise, set aside or annul the award and there is no further appeal; or

iii) a court has allowed an application to revise, set aside or annul the award and the proceeding has been completed and there is no further appeal.

PART 2. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

Article 18

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by means of negotiation, through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall, upon request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

3. A Contracting Party shall not initiate proceedings under this Part for a dispute concerning the infringement of rights of an investor which that investor has submitted to proceedings under Part 1 of this Chapter, unless the other Contracting Party has failed to abide by or comply with the award rendered in these proceedings. In that case, the arbi-

tral tribunal established under this Part, on delivery of a request by a Contracting Party whose investor was a party to the dispute, may award:

a) a declaration that the failure to abide by or comply with the final award is in contravention of the obligations of the other Contracting Party under this Agreement; and

b) a recommendation that the other Contracting Party abide by or comply with the final award.

4. The arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within three months and the chairman within five months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

5. If within the periods specified in paragraph 4 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the Court is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or if he too is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the Court next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

6. The arbitration tribunal shall decide on the basis of respect of the law, including particularly this Agreement, as well as the generally acknowledged rules and principles of international law.

7. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by itself and of its representation. The cost of the chairman as well as the other costs will be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties.

CHAPTER III. FINAL PROVISIONS

Article 19. Application of other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into in writing with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party. The disputes arising from such obligations shall be settled only under the terms and conditions of the respective contract.

Article 20. Consultations

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time to be agreed upon through diplomatic channels.

Article 21. Entry into Force - Duration - Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have exchanged written notifications informing each other that the procedures required by their respective laws to this end have been completed. It shall remain in force for a period of ten years from that date.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least one year before the date of expiry of its validity, this Agreement shall thereafter be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least one year before the date of expiry of its current period of validity.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of ten years from that date.

Done in duplicate at Mexico City on November 30th, two thousand, in the Spanish, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the United Mexican States:

For the Government of the Hellenic Republic:

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC
REPUBLIC ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF IN-
VESTMENTS

On the signing of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Mexican States on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned representatives have, in addition, agreed on the following provisions, which shall constitute an integral part of the Agreement:

Ad Article 10, paragraph 3

A dispute between an investor and the United Mexican States may not be submitted for resolution pursuant to paragraph 1 (c), if more than 3 years have elapsed from the date the investor first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

Done in duplicate at Mexico City on November 30th, two thousand, in the Spanish, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the United Mexican States:

For the Government of the Hellenic Republic:

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΩΘΗΣΗ ΚΑΙ
ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, αποκαλούμενες εφ' εξής "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν την οικονομική τους συνεργασία προς το αμοιβαίο όφελος των δύο Κρατών σε μακροχρόνια βάση,

ΕΧΟΝΤΑΣ ως στόχο τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για τις επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η προώθηση και προστασία των επενδύσεων, βάσει της παρούσης Συμφωνίας, θα τονώσει την πρωτοβουλία στον τομέα αυτό,

Συμφωνησαν τα ακόλουθα:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι: ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσης Συμφωνίας:

1. "Επένδυση" σημαίνει κάθε είδους περιουσιακό στοιχείο που έχει αποκτηθεί ή χρησιμοποιείται για οικονομικούς σκοπούς και έχει επενδυθεί από επενδυτή του ενός Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου Συμβαλλομένου Μέρους και περιλαμβάνει ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά:

- α) κινητή και ακίνητη ιδιοκτησία και κάθε εμπράγματο δικαίωμα όπως δουλείες, νομή, υποθήκες, εμπράγματα ασφάλειες και ενέχυρα,

- β) μετοχές, εταιρικά μερίδια και κάθε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρία,
- γ) χρηματικές και άλλες περιουσιακές απαιτήσεις και κάθε άλλη απαίτηση που έχει οικονομική αξία, εκτός από:
 - ι) χρηματικές απαιτήσεις που προέρχονται αποκλειστικά από εμπορικά συμβόλαια για την πώληση αγαθών και υπηρεσιών,
 - ii) χορήγηση δανείων σε σχέση με εμπορική συναλλαγή, όπως χρηματοδότηση εμπορίου,
 - iii) χορήγηση δανείων με περίοδο αποπληρωμής μικρότερη από τρία έτη,από επενδυτή ευρισκόμενο στο έδαφος του ενός Συμβαλλομένου Μέρους σε φυσικό ή νομικό πρόσωπο ευρισκόμενο στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους. Η εξαίρεση, ωστόσο, της χορήγησης δανείων με περίοδο αποπληρωμής μικρότερης των τριών ετών, δεν ισχύει στην περίπτωση δανείων που χορηγούνται από επενδυτή του ενός Συμβαλλομένου Μέρους σε νομικό πρόσωπο του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, που αποτελεί θυγατρική εταιρεία του επενδυτή αυτού,
- δ) δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας,
- ε) δικαιώματα εκ παραχωρήσεως, εκχωρούμενα με οποιοδήποτε έννομο μέσο,
- στ) απόδοση.

Ενδεχόμενη μεταβολή του τύπου της επένδυσης που έχει πραγματοποιηθεί δεν μεταβάλλει το χαρακτήρα της ως επένδυσης, υπό τον όρο ότι η εν λόγω μεταβολή περιλαμβάνεται στον ορισμό της επένδυσης.

Χρηματική οφειλή Συμβαλλομένου Μέρους η κρατικής επιχείρησης ή χορήγηση δανείου προς αυτά δεν θεωρείται επένδυση.

2. "Απόδοση" σημαίνει τα έσοδα που αποφέρει μία επένδυση και περιλαμβάνει ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά, κέρδη, τόκους, υπεραξία, μερίσματα, δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και αμοιβές.

3. "Επενδυτής" σημαίνει σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος:

- α) φυσικά πρόσωπα που έχουν την ιθαγένεια του εν λόγω Συμβαλλομένου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του,
- β) νομικά πρόσωπα ή άλλες οντότητες, περιλαμβανομένων εταιριών πάσης φύσεως που έχουν συσταθεί ή κατ'άλλον τρόπον λειτουργούν δεόντως σύμφωνα με τη νομοθεσία του εν λόγω Συμβαλλομένου Μέρους και έχουν την κύρια επιχειρηματική τους δραστηριότητα στο έδαφος του Συμβαλλομένου Μέρους αυτού.

4. "Έδαφος" σημαίνει, σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, το έδαφος υπό την κυριαρχία του, περιλαμβανομένων και των χωρικών υδάτων, καθώς και τις θαλάσσιες περιοχές, επί των οποίων το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος ασκεί, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία.

ΑΡΘΡΟ 2

Πεδίο εφαρμογής

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται σε επενδύσεις στο έδαφος του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, που έχουν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του από επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, τόσο πριν όσο και μετά τη θάση της σε ισχύ. Η παρούσα Συμφωνία δεν εφαρμόζεται, ωστόσο, σε διαφορές που είχαν ανακύψει πριν από τη θέση της σε ισχύ.

ΑΡΘΡΟ 3

Πρώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος προωθεί, στο έδαφός του, επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους και κάνει δεκτές τις επενδύσεις αυτές σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Επενδύσεις επενδυτών Συμβαλλομένου Μέρους απολαμβάνουν πάντοτε, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, δικαίως μεταχειρίσεως και πλήρους προστασίας και ασφαλείας. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εξασφαλίζει ότι η διαχείριση, συντήρηση, χρήση, εκμετάλλευση ή διάθεση, στο έδαφός του, επενδύσεων επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους δεν παρακωλύεται καθ' οιονδήποτε τρόπο με μέτρα αυθαίρετα ή διακριτικής φύσεως.

ΑΡΘΡΟ 4

Μεταχείριση των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παραχωρεί στις επενδύσεις που πραγματοποιούνται στο έδαφός του από επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παραχωρεί σε επενδύσεις των ιδίων επενδυτών του ή σε επενδύσεις επενδυτών τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερας μεταχειρίσεως.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παραχωρεί στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, όσον αφορά τη διαχείριση, συντήρηση, χρήση, εκμετάλλευση ή διάθεση, στο έδαφός του, των επενδύσεών τους, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παραχωρεί στους ίδιους επενδυτές του ή σε επενδυτές τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερας μεταχειρίσεως.

3. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου δεν συνεπάγονται υποχρέωση του ενός Συμβαλλομένου Μέρους να επεκτείνει στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους τα πλεονεκτήματα οποιασδήποτε μεταχειρίσεως, προτιμήσεως ή προνομίου που απορρέουν από τη συμμετοχή του σε υφιστάμενη ή μελλοντική ζώνη ελευθέρων συναλλαγών, τελωνειακή ένωση, οικονομική ένωση, συμφωνία περιφερειακής οικονομικής ολοκλήρωσης ή παρόμοια διεθνή συμφωνία,

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου δεν εφαρμόζονται σε φορολογικά μέτρα. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει δικαιώματα και υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που απορρέουν από οποιαδήποτε φορολογική σύμβαση. Σε περίπτωση ασυμβατότητας μεταξύ των διατάξεων της παρούσης συμφωνίας και φορολογικής σύμβασης, υπερισχύουν οι διατάξεις της τελευταίας.

ΑΡΘΡΟ 5

Απαλλοτρίωση

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν απαλλοτριώνουν ή εθνικοποιούν επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφός τους, άμεσα ή έμμεσα με μέτρα που ισοδυναμούν με απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση (εφ' εξής "απαλλοτρίωση"), παρά μόνον, για λόγους δημοσίου συμφέροντος, με νόμιμες διαδικασίες, σε μη διακριτική βάση και κατόπιν καταβολής αποζημίωσης σύμφωνα με την παράγραφο 2, κατωτέρω.

2. Η αποζημίωση:

- α) καταβάλλεται χωρίς καθυστέρηση,
- β) είναι ίση με την αγοραία αξία της απαλλοτριωθείσας επένδυσεως αμέσως πριν από την πραγματοποίηση της απαλλοτριώσεως. Η αγοραία αξία δεν αντανακλά οποιαδήποτε μεταβολή της αξίας που επήλθε λόγω του ότι η απαλλοτρίωση έγινε γνωστή ενωρίτερα. Τα κριτήρια εκτίμησης της αξίας περιλαμβάνουν την τρέχουσα αξία, την αξία των περιουσιακών στοιχείων, περιλαμβανομένης της δηλωθείσας φορολογητέας αξίας των υλικών περιουσιακών στοιχείων και άλλα κατάλληλα κριτήρια για τον προσδιορισμό της αγοραίας αξίας,
- γ) περιλαμβάνει τόκο από την ημέρα της απαλλοτριώσεως έως την ημέρα καταβολής, με το σύνθητες εμπορικό επιτόκιο,
- δ) μεταφέρεται ελεύθερα σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

ΑΡΘΡΟ 6
Αποζημιώσεις

Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους των οποίων οι επενδύσεις στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους υφίστανται ζημίες λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης σύγκρουσης, καταστάσεως εκτάκτου ανάγκης, πολιτικών αναταραχών ή άλλων παρομοίων γεγονότων στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, απολαμβάνουν από το δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος μεταχείριση, όσον αφορά την αποκατάσταση, αποζημίωση ή άλλου είδους διευθέτηση, όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που το Συμβαλλόμενο Μέρος αυτό επιφυλάσσει στους ίδιους επενδυτές του ή στους επενδυτές τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερας μεταχειρίσεως.

ΑΡΘΡΟ 7
Μεταφορές

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εγγυάται το δικαίωμα της μεταφοράς όλων των πληρωμών που σχετίζονται με επένδυση.

Οι μεταφορές πραγματοποιούνται χωρίς καθυστέρηση, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, με την ισοτιμία της αγοράς κατά την ημέρα της μεταφοράς.

2. Οι μεταφορές αυτές περιλαμβάνουν ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά:

- α) κεφάλαιο και πρόσθετα ποσά για τη συντήρηση ή επέκταση της επένδυσης,
- β) απόδοση,
- γ) ποσά για την εξόφληση δανείων,
- δ) προϊόν πωλήσεως ή ρευστοποιήσεως της επένδυσης ή μέρους αυτής,
- ε) αποζημιώσεις βάσει των άρθρων 5 και 6,
- στ) πληρωμές που προκύπτουν από την επίλυση διαφορών.

3. Μη θιγόμενων των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου, Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να καθυστερήσει ή να εμποδίσει μεταφορά με την δίκαιη, επί μη διακριτικής βάσεως και καλή τη πίστει εφαρμογή μέτρων:

- α) για την προστασία των δικαιωμάτων πιστωτών,
- β) σχετικών με ή για την εξασφάλιση της τήρησης νομοθεσίας
 - ι) σχετικής με την έκδοση, συναλλαγή και διαπραγμάτευση τίτλων, μελλοντικών συμβολαίων και παραγώγων,
 - ii) σχετικές με αναφορές ή αρχεία μεταφορών, _
- γ) σχετικών με ποινικά αδικήματα και την εκτέλεση αποφάσεων σε διοικητικές και αστικές διαδικασίες,

υπό τον όρο ότι τα εν λόγω μέτρα και η εφαρμογή τους δεν χρησιμοποιούνται ως μέσον αποφυγής τήρησης των δεσμεύσεων ή υποχρεώσεων Συμβαλλομένου Μέρους βάσει της παρούσης Συμφωνίας.

4. Σε περίπτωση σοβαρών δυσχερειών ή απειλές σοβαρών δυσχερειών στο ισοζύγιο πληρωμών, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να περιορίσει προσωρινά τις μεταφορές, υπό τον όρο ότι το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος εφαρμόζει πρόγραμμα σύμφωνα με τα πρότυπα του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου. Οι περιορισμοί αυτοί εφαρμόζονται σε δίκαιη, μη διακριτική και καλή τη πίστει βάση.

ΑΡΘΡΟ 8

Υποκατάσταση

Εάν Συμβαλλόμενο Μέρος ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπός του προβεί σε πληρωμή βάσει εγγυήσεως ή ασφαλιστικού συμβολαίου για μη εμπορικούς κινδύνους σε σχέση με επένδυση επενδυτή στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, το τελευταίο Συμβαλλόμενο Μέρος αναγνωρίζει την εκχώρηση κάθε δικαιώματος ή απαιτήσεως του εν λόγω επενδυτή προς

το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος ή τον εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του και το δικαίωμα του πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους ή του εξουσιοδοτημένου εκπροσώπου του να ασκήσουν, δυνάμει υποκαταστάσεως, το εν λόγω δικαίωμα ή απαίτηση στον ίδιο βαθμό με τον προκάτοχο του δικαιώματος ή της απαίτησης.

Ωστόσο, σε περίπτωση διαφοράς, μόνον ο επενδυτής ή εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος που είναι νομικό πρόσωπο ιδιωτικού δικαίου, μπορεί να κινήσει ή να συμμετάσχει σε διαδικασίες ενώπιον εθνικών δικαστηρίων ή να υποβάλει την υπόθεση στη διεθνή διαιτησία σύμφωνα με τις διατάξεις του Κεφαλαίου II, Μέρος I.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II: ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

ΜΕΡΟΣ I

Επίλυση διαφορών μεταξύ Συμβαλλομένου Μέρους και επενδυτή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους

ΑΡΘΡΟ 9

Πεδίο εφαρμογής και νομιμοποίηση

1. Το παρόν Μέρος εφαρμόζεται σε διαφορές μεταξύ Συμβαλλομένου Μέρους και επενδυτή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους σχετικές με προβαλλόμενη παραβίαση υποχρέωσης του πρώτου βάσει της παρούσης Συμφωνίας, που προκαλεί απώλεια ή ζημία στον επενδυτή ή στην επένδυσή του. Νομικό πρόσωπο που αποτελεί επένδυση επενδυτή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, δεν μπορεί να προσφύγει στη διαιτησία βάσει του παρόντος Μέρους.

2. Εάν επενδυτής προσφύγει στη διαιτησία βάσει του παρόντος Μέρους, ο ίδιος ή η επένδυσή του που είναι νομικό πρόσωπο, δεν μπορούν να κινήσουν ή να συνεχίσουν διαδικασίες ενώπιον εθνικού δικαστηρίου, εκτός εάν πρόκειται για διαδικασίες καταψηφιστικών, αναγνωριστικών ή άλλων έκτακτων μέτρων που δεν περιλαμβάνουν την καταβολή

αποζημιώσεως, ενώπιον αρμοδίου δικαστηρίου βάσει του δικαίου του Συμβαλλομένου Μέρους, μέρους της διαφοράς. Εάν ο επενδυτής ή η επένδυσή του που είναι νομικό πρόσωπο κινήσουν διαδικασίες ενώπιον εθνικού δικαστηρίου, ο επενδυτής δεν μπορεί να προσφύγει στη διαιτησία βάσει του παρόντος Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 10

Τρόποι επίλυσης, προθεσμίες

1. Οι εν λόγω διαφορές θα πρέπει, εφόσον τούτο είναι δυνατό, να επιλύονται δια διαβουλεύσεων. Εάν δεν επιλυθούν κατ'αυτόν τον τρόπο, ο επενδυτής μπορεί να επιλέξει να υποβάλει τη διαφορά προς επίλυση:

- α) στα αρμόδια δικαστήρια του Συμβαλλομένου Μέρους, μέρους της διαφοράς,
- β) σύμφωνα με οποιαδήποτε εφαρμοστέα διαδικασία επίλυσης διαφορών έχει συμφωνηθεί εκ των προτέρων, ή
- γ) στη διαιτησία σύμφωνα με το παρόν άρθρο βάσει:
 - i) της Σύμβασης για την διευθέτηση "των σχετιζομένων προς τας επενδύσεις διαφορών μεταξύ Κρατών και υπηκόων άλλων Κρατών", που έγινε στην Ουάσινγκτον στις 18 Μαρτίου 1965 ("Σύμβαση ICSID"), εφόσον τόσο το Συμβαλλόμενο Μέρος του επενδυτή όσο και το Συμβαλλόμενο Μέρος, μέρος της διαφοράς, είναι Μέρη της Σύμβασης ICSID,
 - ii) των Συμπληρωματικών Κανόνων Διευκόλυνσης του Κέντρου για τη διευθέτηση "των σχετιζομένων προς τας επενδύσεις διαφορών" ("Συμπληρωματική Διευκόλυνση ICSID"), εάν το Συμβαλλόμενο Μέρος του επενδυτή ή το Συμβαλλόμενο Μέρος, μέρος της διαφοράς, αλλά όχι και τα δύο, είναι Μέρη της Σύμβασης ICSID, ή

- iii) των Κανονων περι Διαιτησίας της Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για το Διεθνές Εμπορικό Δίκαιο ("UNCITRAL").

2. Η διαιτησία διέπεται από τους εφαρμοστέους κανόνες περί διαιτησίας στον βαθμό που αυτοί δεν τροποποιούνται από το παρόν Μέρος.

3. Η διαφορά μπορεί να υποβληθεί προς επίλυση σύμφωνα με την παράγραφο 1 γ), υπό τον όρο ότι έχουν παρέλθει έξι μήνες από το γεγονός που προκάλεσε την απαίτηση και ότι ο επενδυτής έχει επιδόσει στο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέρος της διαφοράς, έγγραφη προειδοποίηση για την πρόθεσή του να προσφύγει στην διαιτησία τουλάχιστον 90 ημέρες πριν από την πραγματική υποβολή του σχετικού αιτήματος.

4. Η προειδοποίηση που αναφέρεται στην παράγραφο 3 θα πρέπει να περιλαμβάνει:

- α) το όνομα και την διεύθυνση του εμπλεκόμενου επενδυτή και, στην περίπτωση που η απαίτηση προβάλλεται από επενδυτή Συμβαλλομένου Μέρους για λογαριασμό νομικού προσώπου, την επωνυμία και την διεύθυνση του νομικού προσώπου,
- β) τις διατάξεις της παρούσης Συμφωνίας η παράβαση των οποίων προβάλλεται και κάθε άλλη σχετική διάταξη,
- γ) τα θέματα και τα πραγματικά περιστατικά στα οποία βασίζεται η απαίτηση, και
- δ) η αιτούμενη αποκατάσταση και το κατά προσέγγιση ποσό της αιτουμένης αποζημιώσεως.

ΑΡΘΡΟ 11

Συγκατάθεση Συμβαλλομένου Μέρους

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συγκατατίθεται χωρίς όρους, με την παρούσα Συμφωνία, στην υποβολή διαφοράς στη διεθνή διαιτησία σύμφωνα με το παρόν Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 12

Συγκρότηση του διαιτητικού δικαστηρίου

1. Εκτός εάν τα μέρη της διαφοράς συμφωνήσουν διαφορετικά, το διαιτητικό δικαστήριο απαρτίζεται από τρία μέλη. Κάθε μέρος της διαφοράς ορίζει από ένα μέλος και ένα τρίτο, το οποίο εκτελεί χρέη προέδρου, ορίζεται με συμφωνία των μερών της διαφοράς.

2. Τα μέλη των διαιτητικών δικαστηρίων θα πρέπει να διαθέτουν εμπειρία στο διεθνές δίκαιο και σε θέματα επενδύσεων.

3. Εάν το διαιτητικό δικαστήριο δεν έχει συγκροτηθεί εντός 90 ημερών από την ημερομηνία υποβολής της διαφοράς στη διαιτησία, λόγω του ότι ένα μέρος της διαφοράς δεν όρισε μέλος ή διεφώνησε ως προς τον πρόεδρο, ο Γενικός Γραμματέας του ICSID, κατόπιν αιτήματος ενός των μερών της διαφοράς, καλείται να ορίσει κατά την κρίση του τα μέλη ή το μέλος που δεν έχουν ακόμη ορισθεί. Ωστόσο, κατά τον ορισμό του προέδρου, ο Γενικός Γραμματέας του ICSID θα πρέπει να διασφαλίσει ότι ο πρόεδρος δεν είναι υπήκοος Συμβαλλομένου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 13

Ένωση

1. Δικαστήριο ένωσης, συνιστώμενο βάσει του παρόντος άρθρου, λειτουργεί βάσει των Κανόνων περί Διαιτησίας της UNCITRAL και συνέρχεται και δικάζει σύμφωνα με τους εν λόγω Κανόνες όπως τροποποιούνται με το παρόν Μέρος.

2. Οι διαδικασίες ενώνονται στις ακόλουθες περιπτώσεις:

- α) όταν επενδυτής προσφευγει στη διαιτησία για λογαριασμό νομικού προσώπου που αποτελεί επένδυσή του και, συγχρόνως, άλλος επενδυτής ή επενδυτές που συμμετέχουν στο ίδιο νομικό πρόσωπο, προσφεύγουν για λογαριασμό τους για τις ίδιες παραβάσεις της παρούσης Συμφωνίας, ή
- β) όταν υποβάλλονται στη διαιτησία δύο ή περισσότερες προσφυγές πηγάζουσες από κοινή νομική και ιστορική βάση.

3. Το δικαστήριο ένωσης αποφασίζει τη δικαιοδοσία του επί των προσφυγών και εξετάζει από κοινού τις εν λόγω προσφυγές, εκτός αν ο επενδυτής διαβεβαιώνει ότι τα συμφέροντά του υφίστανται σημαντική βλάβη.

ΑΡΘΡΟ 14

Τόπος διεξαγωγής της διαιτησίας

Κάθε διαιτησία βάσει του παρόντος Μέρους, κατόπιν αιτήσεως μέρους της διαφοράς, διεξάγεται σε κράτος - μέρος της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για την αναγνώριση και εκτέλεση αλλοδαπών διαιτητικών αποφάσεων, που έγινε στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου 1958 (η "Σύμβαση της Νέας Υόρκης"). Προσφυγές στη διαιτησία βάσει του παρόντος Μέρους, θεωρείται ότι προέρχονται από εμπορική σχέση ή συναλλαγή για τους σκοπούς του άρθρου 1 της Σύμβασης της Νέας Υόρκης.

ΑΡΘΡΟ 15

Αποζημίωση

Συμβαλλόμενο Μέρος δεν δύναται να επικαλεσθεί ή να αντιτάξει υπό μορφή ανταπαίτησης, συμψηφισμού ή για οποιοδήποτε άλλο λόγο, ότι έχει καταβληθεί ή πρόκειται να καταβληθεί οιοδήποτε είδους αποζημίωση για το σύνολο ή μέρος της προβαλλόμενης απώλειας ή ζημίας, βάσει ασφαλιστικής συμβάσεως.

ΑΡΘΡΟ 16
Εφαρμοστέο δίκαιο

1. Τα δικαστήρια που συγκροτούνται βάσει του παρόντος Μέρους επιλύουν τη διαφορά σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσης Συμφωνίας και τους γενικά παραδεδωγμένους κανόνες και αρχές του διεθνούς δικαίου.

2. Από κοινού συμφωνημένη ερμηνεία των Συμβαλλομένων Μερών διάταξης της παρούσης Συμφωνίας είναι δεσμευτική για τα δικαστήρια που συγκροτούνται βάσει του παρόντος Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 17
Αποφάσεις και εκτέλεση

1. Οι διαιτητικές αποφάσεις μπορούν να περιλαμβάνουν τις ακόλουθες μορφές επανόρθωσης:

- α) δήλωση ότι Συμβαλλόμενο Μέρος δεν έχει συμμορφωθεί με τις υποχρεώσεις του βάσει της παρούσης Συμφωνίας,
- β) χρηματική αποζημίωση,
- γ) αποκατάσταση εις είδος στις κατάλληλες περιπτώσεις, υπό τον όρο ότι το Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να καταβάλει χρηματική αποζημίωση εάν η εις είδος αποκατάσταση δεν είναι δυνατή, και
- δ) με την σύμφωνη γνώμη των μερών της διαφοράς, κάθε άλλη μορφή αποκατάστασης.

2. Οι διαιτητικές αποφάσεις είναι τελεσίδικες και δεσμευτικές μόνον για τα μέρη της διαφοράς και μόνον ως προς την συγκεκριμένη περίπτωση.

3. Η τελική απόφαση δημοσιεύεται μόνον εφόσον υπάρχει γραπτή συμφωνία και των δύο μερών της διαφοράς.

4. Τα διαιτητικά δικαστήρια δεν επιβάλλουν σε Συμβαλλόμενο Μέρος ποινή εις χρήμα.

5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος λαμβάνει μέτρα, στο έδαφός του, για την αποτελεσματική εκτέλεση των αποφάσεων που εκδίδονται βάσει του παρόντος άρθρου και εκτελεί αμέσως τις αποφάσεις αυτές που εκδίδονται στα πλαίσια διαδικασίας της οποίας είναι μέρος.

6. Επενδυτής μπορεί να επιδιώξει την εκτέλεση διαιτητικής απόφασης βάσει της Σύμβασης ICSID ή της Σύμβασης της Νέας Υόρκης, εάν και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη είναι μέρη των εν λόγω Συμβάσεων.

7. Μέρος της διαφοράς δεν μπορεί να επιδιώξει εκτέλεση τελικής απόφασης μέχρις ότου:

α) στην περίπτωση τελικής απόφασης που έχει εκδοθεί βάσει της Σύμβασης ICSID:

i) παρέλθουν εκατόν είκοσι ημέρες από την ημερομηνία έκδοσης της απόφασης και δεν έχει ζητηθεί αναθεώρηση ή ακύρωση της απόφασης από μέρος της διαφοράς, ή

ii) ολοκληρωθούν διαδικασίες αναθεώρησης ή ακύρωσης, και

β) στην περίπτωση τελικής απόφασης που έχει εκδοθεί βάσει των Συμπληρωματικών Κανόνων Διευκόλυνσης του ICSID ή των Κανόνων περί Διαιτησίας της UNCITRAL:

i) παρέλθουν τρεις μήνες από την ημερομηνία έκδοσης της απόφασης και δεν έχει κινηθεί από μέρος της διαφοράς διαδικασία αναθεώρησης, εξαφάνισης, ή ακύρωσης της απόφασης, ή

- ii) οικαστήριο απορριψει αιτηση αναθεώρησης, εξαφάνισης ή ακύρωσης της απόφασης και δεν υφίστανται περαιτέρω ένδικα μέσα, ή
- iii) δικαστήριο κάνει αποδεκτή αίτηση αναθεώρησης, εξαφάνισης ή ακύρωσης της απόφασης, ολοκληρωθούν οι διαδικασίες και δεν υφίστανται περαιτέρω ένδικα μέσα.

ΜΕΡΟΣ 2

Επίλυση διαφορών μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών

ΑΡΘΡΟ 18

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών σχετική με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας, επιλύεται, εφ' όσον τούτο είναι δυνατόν, δια διαπραγματεύσεων, δια της διπλωματικής οδού.

2. Εάν η διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί κατ' αυτόν τον τρόπο εντός έξι μηνών από την έναρξη των διαπραγματεύσεων, υποβάλλεται σε διαιτητικό δικαστήριο κατόπιν αιτήσεως Συμβαλλομένου Μέρους.

3. Συμβαλλόμενο Μέρος δεν μπορεί να κινήσει διαδικασίες βάσει του παρόντος Μέρους για διαφορά σχετική με παραβίαση δικαιωμάτων επενδυτή, την οποία ο επενδυτής έχει παραπέμψει βάσει του Μέρους 1 της παρούσης Συμφωνίας, εκτός εάν το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν έχει συμμορφωθεί με την απόφαση που εκδόθηκε στα πλαίσια της διαδικασίας αυτής. Στην περίπτωση αυτή, το διαιτητικό δικαστήριο που έχει συσταθεί βάσει του παρόντος Μέρους, κατόπιν αιτήσεως Συμβαλλομένου Μέρους του οποίου ο επενδυτής ήταν μέρος της διαφοράς, μπορεί να αποφασίσει:

- α) την έκδοση δήλωσης ότι η μη συμμόρφωση με την τελική απόφαση αποτελεί παραβίαση των υποχρεώσεων του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους βάσει της παρούσης Συμφωνίας, και

- β) την εκόσση συστασης συμμορφωσης του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους με την τελική απόφαση.

4. Το διαιτητικό δικαστήριο συγκροτείται σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση ως ακολούθως: Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ορίζει έναν διαιτητή και οι δύο αυτοί διαιτητές ορίζουν, κατόπιν μεταξύ τους συμφωνίας, υπήκοο τρίτης χώρας ως πρόεδρο. Οι διαιτητές ορίζονται εντός τριών μηνών και ο πρόεδρος εντός πέντε μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποίησε στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να παραπέμψει τη διαφορά σε διαιτητικό δικαστήριο.

5. Εάν εντός των προθεσμιών που καθορίζονται στην παράγραφο 4 του παρόντος άρθρου δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, ελλείψει άλλης συμφωνίας, να καλέσει τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Εάν ο Πρόεδρος του Διεθνούς Δικαστηρίου είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλομένων Μερών ή κωλύεται κατ' άλλον τρόπον να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Αντιπρόεδρος και, σε περίπτωση που ο τελευταίος είναι υπήκοος Συμβαλλομένου Μέρους ή κωλύεται κατ' άλλον τρόπον να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, το αρχαιότερο κατά σειράν Μέλος του Δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοος Συμβαλλομένου Μέρους καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς.

6. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει σύμφωνα με το νόμο και, ιδίως, βάσει της παρούσης Συμφωνίας καθώς και των γενικώς παραδεδεγμένων κανόνων και αρχών του διεθνούς δικαίου.

7. Το δικαστήριο αποφασίζει την εσωτερική του διαδικασία, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη ορίσουν άλλως. Το δικαστήριο εκδίδει την απόφασή του κατά πλειοψηφία. Η απόφαση αυτή είναι τελική και δεσμευτική για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

8. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος φέρει το κόστος του διαιτητή που όρισε το ίδιο καθώς και της εκπροσώπησής του. Το κόστος του προέδρου καθώς και κάθε άλλο κόστος φέρουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη εξ ίσου. Το δικαστήριο δύναται πάντως να ορίσει στην απόφασή του ότι ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα φέρει μεγαλύτερο ποσοστό του κόστους και η απόφαση αυτή είναι δεσμευτική για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ: ΓΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 19

Εφαρμογή άλλων διατάξεων

1. Εφ' όσον η νομοθεσία Συμβαλλομένου Μέρους ή υφιστάμενες ή αναλαμβανόμενες στο μέλλον, βάσει του διεθνούς δικαίου, μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών υποχρεώσεις επί πλέον της παρούσης Συμφωνίας περιλαμβάνουν ρυθμίσεις, γενικές ή ειδικές, με τις οποίες παρέχεται το δικαίωμα σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους για ευνοϊκότερη μεταχείριση από την προβλεπόμενη με την παρούσα Συμφωνία, οι ρυθμίσεις αυτές, στο μέτρο που είναι ευνοϊκότερες, υπερισχύουν της παρούσης Συμφωνίας.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος τηρεί οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση έχει αναλάβει εγγράφως σε σχέση με συγκεκριμένη επένδυση επενδυτή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους. Διαφορές σχετικές με τις εν λόγω υποχρεώσεις επιλύονται μόνον βάσει των όρων και προϋποθέσεων του αντιστοίχου συμβολαίου.

ΑΡΘΡΟ 20

Διαβουλεύσεις

Κάθε φορά που κρίνεται απαραίτητο, διεξάγονται διαβουλεύσεις μεταξύ εκπροσώπων των Συμβαλλομένων Μερών, επί θεμάτων που αφορούν την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται κατόπιν προτάσεως Συμβαλλομένου Μέρους, σε χρόνο και τόπο που συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 21

Θέση σε ισχύ - Διάρκεια - Λήξη

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα ημέρες από την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη αντήλλαξαν έγγραφες ανακαινώσεις με τις οποίες πληροφορούν ότι ολοκληρώθηκαν οι διαδικασίες που απαιτούνται από τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους για το σκοπό αυτό. Παραμένει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα ετών από την ημερομηνία αυτή.

2. Εκτός εάν καταγγεληθεί από συμβαλλόμενο μέρος τουλάχιστον ένα έτος πριν από την ημερομηνία λήξεως της ισχύος της, η παρούσα Συμφωνία παρατείνεται εν συνεχεία σιωπηρώς για δεκαετείς περιόδους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να καταγγείλει τη Συμφωνία, κατόπιν ανακοινώσεως, τουλάχιστον ένα έτος πριν από την ημερομηνία λήξεως της τρεχούσης περιόδου ισχύος της.

3. Όσον αφορά επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία καταγγελίας της παρούσης Συμφωνίας, τα προηγούμενα άρθρα εξακολουθούν να ισχύουν για μία περαιτέρω δεκαετία από την ημερομηνία αυτή.

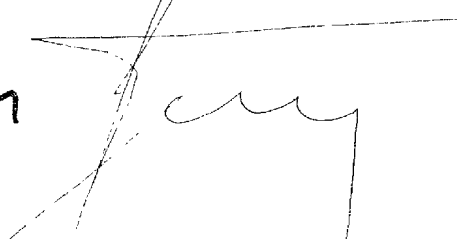
Εγινε εις διπλούν, στην Πόλη του Μεξικού, την 30η του μηνός Νοεμβρίου του έτους δύο χιλιάδες, στην ισπανική, ελληνική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση ερμηνευτικών διαφορών, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ
ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



**Πρωτοκολλο
στη Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού
και της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας
για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων**

Κατά την υπογραφή της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού και της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, οι υπογεγραμμένοι εκπρόσωποι συμφώνησαν, επί πλέον, τις ακόλουθες διατάξεις, οι οποίες αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσης συμφωνίας.

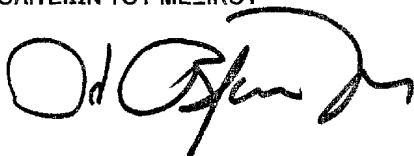
Επί του άρθρου 10 παράγραφος 3

Διαφορά μεταξύ επενδυτή και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού δεν μπορεί να υποβληθεί για επίλυση σύμφωνα με την παράγραφο 1 γ), εάν έχουν παρέλθει περισσότερα από τρία έτη από την ημερομηνία κατά την οποία ο επενδυτής έλαβε ή θα έπρεπε να είχε λάβει γνώση των γεγονότων που δημιούργησαν την διαφορά:

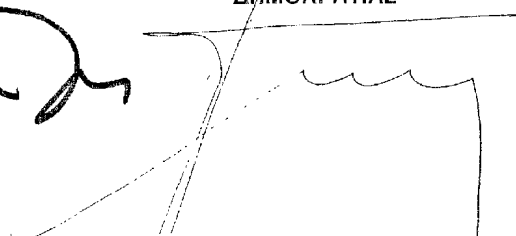
Εγινε εις διπλούν, στην Πόλη του Μεξικού, την 30η του μηνός Νοεμβρίου του έτους δύο χιλιάδες, στην ισπανική, ελληνική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση ερμηνευτικών διαφορών υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ
ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ**



**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA HELENICA PARA LA PROMOCION Y
PROTECCION RECIPROCA DE LAS INVERSIONES**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Helénica, en lo sucesivo denominados como las "Partes Contratantes";

DESEANDO intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo, en el largo plazo, de ambos Estados;

TENIENDO como objetivo la creación de condiciones favorables para las inversiones de los inversionistas de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

RECONOCIENDO que la promoción y protección de las inversiones, sobre la base de este Acuerdo, estimularán las iniciativas en este ámbito;

Han acordado lo siguiente:

CAPITULO I: DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

Definiciones

Para los fines del presente Acuerdo:

1. "Inversión" significa toda clase de activos adquiridos o utilizados para fines económicos e invertidos por un inversionista de una Parte Contratante, en el territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con las leyes y reglamentos de la misma, incluyendo en particular, pero no exclusivamente:

- a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales tales como servidumbres, usufructos, hipotecas, gravámenes o derechos de prenda;
- b) participaciones y acciones de una sociedad y cualquier otra forma de participación en sociedades;
- c) las reclamaciones pecuniarias derivadas de otros activos o de cualquier otra prestación que tenga un valor económico, excepto:
 - i) reclamaciones pecuniarias que se deriven únicamente de contratos comerciales para la venta de bienes y servicios;
 - ii) el otorgamiento de crédito para financiar una transacción comercial, tal como financiamiento al comercio;
 - iii) créditos con una duración original menor de tres años, de un inversionista en el territorio de una Parte Contratante, a una persona física o jurídica en el territorio de la otra Parte Contratante. No obstante, la excepción relativa a los créditos con una duración menor de tres años, no aplicará a los créditos que un inversionista de una Parte Contratante otorgue a una persona jurídica de la otra Parte Contratante, que sea una filial de dicho inversionista;
- d) derechos de propiedad intelectual;
- e) derechos derivados de una concesión, otorgada por cualquier medio legal;
- f) rentas.

Un posible cambio en la forma en que los activos son invertidos no afectará su carácter de inversión, en tanto dicho cambio esté comprendido en la definición de inversión.

La obligación de pago de, o el otorgamiento de un crédito a una Parte Contratante o a una empresa del Estado, no se considera una inversión.

2. "Rentas" significan las cantidades derivadas de una inversión e incluye, en particular, aunque no exclusivamente, ganancias, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías y remuneraciones.

3. "Inversionista" significa con respecto a cada Parte Contratante:

- a) personas físicas que tengan la nacionalidad de esa Parte Contratante, de conformidad con su legislación;
- b) personas jurídicas u otras entidades, incluyendo compañías, sociedades, asociaciones de negocios y asociaciones, que se encuentren constituidas o de cualquier otra manera debidamente organizadas de conformidad con la legislación de esa Parte Contratante y que tengan el asiento principal de sus negocios en el territorio de la misma.

4. "Territorio" significa con respecto a cada Parte Contratante, el territorio bajo su soberanía, incluyendo el mar territorial, así como las zonas marítimas donde la Parte Contratante ejercite, de conformidad con el derecho internacional, derechos de soberanía o jurisdicción.

ARTICULO 2

Ambito de Aplicación

El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones realizadas en el territorio de una Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y reglamentos, por inversionistas de la otra Parte Contratante, antes y después de su entrada en vigor. Sin embargo, este Acuerdo no será aplicable a controversias surgidas con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTICULO 3

Promoción y Protección de las Inversiones

1. Cada Parte Contratante promoverá, en su territorio, inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y admitirá dichas inversiones de acuerdo con sus leyes y reglamentos.

2. A las inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante, se les otorgará, en todo momento, un trato justo y equitativo y deberán disfrutar de total protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante deberá asegurar que la administración, mantenimiento, uso, disfrute o disposición de sus inversiones, en su territorio, de inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, no sean en alguna forma impedidas por medidas discriminatorias o arbitrarias.

ARTICULO 4

Tratamiento de las Inversiones

1. Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones realizadas en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante, un trato no menos favorable que el otorgado a las inversiones de sus propios inversionistas, o a las inversiones de inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable.

2. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, respecto a la administración, mantenimiento, uso, disfrute o disposición de sus inversiones, en su territorio, un trato no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable.

3. Lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, no deberá interpretarse como una obligación para una Parte Contratante en el sentido de hacer extensivos a los inversionistas de la otra Parte Contratante, el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio derivado de su participación, presente o futura, en cualquier área de libre comercio, unión aduanera, unión económica, acuerdo de integración económica regional o acuerdo internacional similar.

4. Lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, no será aplicable a medidas fiscales. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo afectará los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes derivados de cualquier acuerdo en materia fiscal. En caso de que existiera alguna discrepancia entre las disposiciones del presente Acuerdo y cualquier acuerdo en materia fiscal, prevalecerán las disposiciones de este último.

ARTICULO 5

Expropiación

1. Ninguna Parte Contratante deberá expropiar o nacionalizar una inversión realizada en su territorio por un inversionista de la otra Parte Contratante, ya sea directa o indirectamente, a través de medidas equivalentes a la nacionalización o expropiación (en lo sucesivo "expropiación"), excepto: por expropiaciones realizadas por causas de utilidad pública, de conformidad con el debido proceso legal, sobre bases no discriminatorias, y acompañadas del pago de una indemnización de acuerdo con el párrafo 2 del presente Artículo.

2. La indemnización será:
- a) pagada sin demora;
 - b) equivalente al valor justo de mercado de la inversión expropiada, inmediatamente antes de que la expropiación se lleve a cabo. El valor de mercado no reflejará cambio alguno en el valor debido a que la expropiación hubiere sido conocida públicamente con anterioridad. Los criterios de valuación comprenderán el valor corriente, el valor de los activos, incluyendo el valor fiscal declarado de la propiedad tangible, así como cualquier otro criterio de valuación que pueda ser considerado para determinar el valor justo de mercado;
 - c) incluirá intereses a una tasa comercial normal, desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago;
 - d) completamente liquidable y libremente transferible.

ARTICULO 6

Indemnización por pérdidas

Los inversionistas de una Parte Contratante, cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, sufran pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, un estado de emergencia, disturbios de carácter civil u otros eventos similares ocurridos en el territorio de la otra Parte Contratante, recibirán un trato, respecto a la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, no menos favorable que aquél que esta última Parte Contratante otorgue a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea mas favorable.

ARTICULO 7

Transferencias

1. Cada Parte Contratante garantizará el derecho de que los pagos relacionados con una inversión, puedan ser transferidos. Las transferencias se realizarán sin demora, en una divisa de libre convertibilidad y al tipo de cambio aplicable en el mercado a la fecha de la transferencia.

2. Dichas transferencias incluirán, en particular, pero no exclusivamente:

- a) capital y montos adicionales para mantener o incrementar una inversión;
- b) rentas;
- c) fondos para la amortización de préstamos;
- d) productos derivados de la venta o liquidación de todo o parte de una inversión;
- e) indemnización, de acuerdo con los Artículos 5 y 6;
- f) pagos derivados de la solución de una controversia.

3. No obstante lo establecido en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, una Parte Contratante podrá retrasar o impedir una transferencia a través de la aplicación de medidas equitativas, no discriminatorias y de buena fe:

- a) para proteger los derechos de los acreedores;
- b) relativas a, o para asegurar el cumplimiento de leyes y reglamentos;

- i) para la emisión, comercio y operaciones de valores, futuros y derivados;
- ii) relativos a reportes o registros de transferencias, o;
- c) relacionadas con delitos y resoluciones en procedimientos administrativos o de adjudicación.

Sin embargo, tales medidas, así como su aplicación, no deberán ser utilizadas como un medio para evadir el cumplimiento de las obligaciones de la Parte Contratante de conformidad con el presente Acuerdo.

4. En caso de un desequilibrio fundamental en la balanza de pagos o de una amenaza del mismo, cada Parte Contratante podrá restringir temporalmente las transferencias, siempre y cuando dicha Parte Contratante instrumente medidas o un programa de acuerdo con los estándares del Fondo Monetario Internacional. Estas restricciones se impondrán sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe.

ARTICULO 8

Subrogación

Si una Parte Contratante o la agencia por ella designada realiza un pago de conformidad con una indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales, otorgados con respecto a una inversión de un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante reconocerá la cesión de cualquier derecho o reclamación de tal inversionista a la primera Parte Contratante o su agencia designada, y el derecho de la primera Parte Contratante o su agencia designada para ejercitar, en virtud de subrogación, cualquier derecho o reclamación en la misma medida que su antecesor en título.

No obstante, en caso de una controversia, únicamente el inversionista o una agencia designada que se encuentre constituida conforme al derecho privado, podrán iniciar o participar en procedimientos ante un tribunal nacional o someter el caso a arbitraje internacional, de conformidad con las disposiciones de la Sección I del Capítulo II de este Acuerdo.

CAPITULO II: SOLUCION DE CONTROVERSIAS

SECCION 1

Solución de Controversias entre una Parte Contratante y un Inversionista de la otra Parte Contratante

ARTICULO 9

Ambito de Aplicación y Derecho de Acción

1. Esta Sección se aplica a controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, respecto a un supuesto incumplimiento de una obligación de la primera conforme a este Acuerdo, que ocasione pérdida o daño al inversionista o a su inversión. Una persona jurídica que es una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante, no podrá someter reclamación alguna a arbitraje de conformidad con esta Sección.

2. En caso de que un inversionista de una Parte Contratante someta una reclamación a arbitraje, ni el inversionista ni su inversión, que es una persona jurídica, podrán iniciar o continuar procedimientos ante un tribunal nacional, salvo los procedimientos en que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declaratorio o extraordinario, que no impliquen el pago de daños ante un tribunal administrativo o judicial, conforme a la legislación de la Parte Contratante contendiente. Si un inversionista o su inversión, que es una persona jurídica, inician procedimientos ante un tribunal nacional, el inversionista no podrá someter una reclamación a arbitraje de conformidad con esta Sección.

ARTICULO 10

Medios de Solución, Periodos de Tiempo

1. Una controversia deberá, de ser posible, resolverse a través de consultas. Si la controversia no puede resolverse de tal manera, el inversionista podrá elegir el someter la controversia a resolución:

- a) de los tribunales judiciales o administrativos competentes de la Parte Contratante que es parte en la controversia, o
- b) de acuerdo con cualquier procedimiento de solución de controversias aplicable previamente acordado, o
- c) al arbitraje, de conformidad con este Artículo a:
 - i) el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados, suscrito en Washington el 18 de marzo de 1965 ("el Convenio del CIADI"), cuando la Parte Contratante del inversionista y la Parte Contratante que es parte en la controversia sean parte del Convenio del CIADI,
 - ii) las Reglas del Mecanismo Complementario del Centro para el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones ("el Mecanismo Complementario del CIADI"), cuando la Parte Contratante del inversionista o la Parte Contratante, que es parte en la controversia, pero no ambas, sea parte del Convenio del CIADI, o
 - iii) las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional ("CNUDMI").

2. Las reglas de arbitraje aplicables regirán al mismo, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección.

3. Una controversia podrá ser sometida a resolución, de acuerdo con el párrafo 1, c) de este Artículo, una vez que hayan transcurrido seis meses desde que los actos que motivan la reclamación tuvieron lugar, siempre que el inversionista haya entregado a la Parte Contratante, que es parte en la controversia, notificación por escrito de su intención de someter la reclamación a arbitraje por lo menos con noventa días de anticipación a la presentación de la reclamación a arbitraje.

4. La notificación a que se refiere el párrafo 3, especificará:

- a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente, y en caso de que la reclamación se realice por un inversionista en representación de una persona jurídica, el nombre y domicilio de la misma;
- b) las disposiciones del presente Acuerdo presuntamente incumplidas y cualquier otra disposición aplicable;
- c) las cuestiones de hecho y de derecho en que se funda la reclamación; y
- d) la reparación que se solicita y el monto aproximado de los daños reclamados.

ARTICULO 11

Consentimiento de la Parte Contratante

Cada Parte Contratante otorga su consentimiento incondicional al sometimiento de una controversia a arbitraje internacional de acuerdo con esta Sección.

ARTICULO 12

Integración del Tribunal Arbitral

1. A menos que las partes contendientes acuerden otra cosa, el tribunal arbitral se integrará por tres miembros; un miembro designado por cada una de las partes en la controversia y un tercero, quien será el presidente del tribunal arbitral, será designado mediante el acuerdo de las partes en la controversia.

2. Los miembros del tribunal arbitral deberán tener experiencia en derecho internacional y en materia de inversión.

3. Si el tribunal arbitral no ha sido constituido dentro de un término de 90 días contados a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea porque una de las partes contendientes no designó miembro o los miembros electos no llegaron a un acuerdo sobre el presidente, el Secretario General del CIADI, a petición de cualquiera de las partes contendientes, será invitado para nombrar, a su discreción, al miembro o miembros aún no designados. No obstante, el Secretario General del CIADI, al momento de designar al presidente, deberá asegurarse de que el mismo, no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

ARTICULO 13

Acumulación

1. Un tribunal de acumulación establecido conforme a este Artículo se instalará de acuerdo a las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI y procederá de conformidad con sus disposiciones, salvo lo dispuesto por esta Sección.

2. Los procedimientos se acumularán en los siguientes casos:

- a) cuando un inversionista presente una reclamación a arbitraje en representación de una persona jurídica que constituye su inversión y, simultáneamente, otro inversionista u otros inversionistas que tengan participación en dicha persona jurídica, sometan reclamaciones por cuenta propia como consecuencia del mismo incumplimiento de este Acuerdo; o

- b) cuando se sometan a arbitraje dos o más reclamaciones derivadas de consideraciones comunes de hecho y de derecho.

3. El tribunal de acumulación resolverá sobre la jurisdicción a la que habrán de someterse las reclamaciones y examinará conjuntamente dichas reclamaciones, salvo que un inversionista alegue que sus intereses son seriamente perjudicados.

ARTICULO 14

Lugar de Arbitraje

Cualquier arbitraje conforme a esta Sección, a petición de cualquiera de las partes contendientes, se realizará en un Estado que sea parte de la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras, suscrita en Nueva York el 10 de junio de 1958 ("la Convención de Nueva York"). Las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a esta Sección, se considerarán derivadas de una relación u operación comercial para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York.

ARTICULO 15

Indemnización

Una Parte Contratante no aducirá como defensa, reconvención, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación, respecto de la totalidad o parte de las presuntas pérdidas o daños, ha sido recibida o habrá de recibirse por el inversionista, de acuerdo con una indemnización, garantía o contrato de seguro.

ARTICULO 16

Derecho Aplicable

1. Un tribunal establecido de acuerdo a esta Sección decidirá la controversia de conformidad con este Acuerdo, y las reglas y principios generalmente reconocidos del derecho internacional.

2. Una interpretación que formulen de común acuerdo las Partes Contratantes sobre una disposición del presente Acuerdo, será obligatoria para cualquier tribunal establecido de conformidad con esta Sección.

ARTICULO 17

Laudos y Ejecución

1. Los laudos arbitrales pueden tomar las siguientes formas de resolución:
 - a) una declaración de que la Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo;
 - b) indemnización compensatoria;

- c) restitución en especie, en casos apropiados, salvo que la Parte Contratante pague en su lugar indemnización compensatoria, cuando la restitución no sea factible; y
- d) con el acuerdo de las partes contendientes, cualquier otra forma de resolución.

2. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente respecto de las partes contendientes, y solamente con respecto al caso en particular.

3. El laudo arbitral será publicado únicamente si existe un convenio por escrito de ambas partes contendientes.

4. Un tribunal arbitral no podrá ordenar a una Parte Contratante el pago de daños punitivos.

5. Cada Parte Contratante deberá tomar, en su territorio, las medidas necesarias para la efectiva ejecución del laudo, de acuerdo con lo establecido en este Artículo, y acatar sin demora cualquier laudo emitido en un procedimiento del cual sea parte.

6. Un inversionista podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral, conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York, si ambas Partes Contratantes son parte de dichos instrumentos.

7. La parte contendiente no podrá exigir el cumplimiento del laudo definitivo hasta que:

- a) en el caso de un laudo definitivo pronunciado conforme al Convenio del CIADI:
 - i) hayan transcurrido ciento veinte días desde la fecha del pronunciamiento del laudo y ninguna de las partes contendientes haya solicitado la revisión o anulación del mismo, o

- ii) los procedimientos de revisión o anulación hayan concluido;
y
- b) en el caso de un laudo definitivo pronunciado conforme al Mecanismo Complementario del CIADI o las Reglas de Arbitraje de CNUDMI:
 - i) hayan transcurrido tres meses desde la fecha del pronunciamiento del laudo y ninguna de las partes contendientes haya comenzado un procedimiento de revisión, para dejar sin efectos o anular el laudo, o
 - ii) un tribunal haya desestimado una solicitud para revisar, dejar sin efectos o anular el laudo y no exista ulterior recurso, o
 - iii) un tribunal haya autorizado una solicitud para revisar, dejar sin efectos o anular el laudo y el procedimiento haya concluido sin que exista ulterior recurso.

SECCION 2

Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

ARTICULO 18

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo deberá, en la medida de lo posible, ser dirimida a través de negociaciones por la vía diplomática.

2. Si la controversia no pudiera ser resuelta en un plazo de seis meses contados a partir del inicio de la controversia, la misma deberá, a solicitud de cualquier Parte Contratante, ser sometida a un tribunal arbitral.

3. Una Parte Contratante no podrá iniciar procedimientos de acuerdo con esta Sección, por una controversia relativa a la violación de los derechos de un inversionista que se haya sometido a los procedimientos conforme a la Sección 1 de este Capítulo, a menos que la otra Parte Contratante incumpla o no acate el laudo dictado en dicho procedimiento. En ese caso, el tribunal arbitral establecido de conformidad con esta Sección, ante la presentación de una solicitud de la Parte Contratante cuyo inversionista fue parte en la controversia, podrá ordenar:

- a) una declaración de que el incumplimiento o desacato de los términos del laudo definitivo está en contravención a las obligaciones de la otra Parte Contratante de conformidad con este Acuerdo; y
- b) una recomendación para que la otra Parte Contratante cumpla y acate el laudo definitivo.

4. El tribunal arbitral será constituido para cada caso en lo particular, de la siguiente manera: cada Parte Contratante deberá designar a un miembro del tribunal, y estos dos miembros deberán entonces seleccionar un nacional de un tercer Estado, como presidente. Los árbitros serán designados dentro de los cinco meses siguientes a la fecha en la que cada Parte Contratante haya notificado a la otra Parte Contratante su intención de someter la controversia a un tribunal arbitral.

5. Si dentro del periodo especificado en el párrafo 4 de este Artículo, las designaciones necesarias no han sido realizadas, cualquier Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente de la Corte es un

nacional de cualquier Parte Contratante, o se encuentra impedido por cualquier otra causa para desempeñar dicha función, el Vice-Presidente será invitado a hacer las designaciones necesarias. Si el Vice-Presidente también es un nacional de cualquier Parte Contratante o se encuentra impedido por cualquier otra causa para desempeñar dicha función, el Miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico y que no sea nacional de cualquier Parte Contratante, será invitado a realizar las designaciones necesarias.

6. El tribunal arbitral tomará sus decisiones con base en el respeto del derecho, incluyendo, en particular, el presente Acuerdo, así como las reglas y principios generalmente reconocidos de derecho internacional.

7. Salvo que las Partes Contratantes decidan otra cosa, el tribunal determinará su propio procedimiento. El tribunal tomará sus decisiones por mayoría de votos, las cuales serán finales y obligatorias para las Partes Contratantes.

8. Cada Parte Contratante asumirá los gastos del árbitro designado por la misma, así como de su representación. Los gastos del presidente, así como los demás gastos serán asumidos por partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal podrá ordenar que una mayor proporción de los gastos sea asumida por una de las Partes Contratantes y tal decisión será vinculante para ambas Partes Contratantes.

CAPITULO III: DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 19

Aplicación de Otras Reglas

1. Si las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes, o las obligaciones derivadas del derecho internacional existentes en el presente o establecidas en lo sucesivo entre las Partes Contratantes adicionalmente a este

Acuerdo, contienen una regulación, ya sea general o específica, que otorgue a las inversiones hechas por inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto por este Acuerdo, dichas disposiciones deberán prevalecer sobre este Acuerdo, en la medida en que sean más favorables.

2. Cada Parte Contratante deberá observar cualquier otra obligación que haya asumido por escrito, en relación con una inversión específica de un inversionista de la otra Parte Contratante. Las controversias que se deriven de dichas obligaciones, serán solucionadas de conformidad con los términos y condiciones del contrato correspondiente.

ARTICULO 20

Consultas

Los representantes de las Partes Contratantes celebrarán, cuando resulte necesario, consultas sobre cualquier materia relacionada con la interpretación y aplicación de este Acuerdo. Dichas consultas se realizarán a solicitud de una de las Partes Contratantes, quien deberá, si ello es necesario, proponer que las reuniones se lleven a cabo en el lugar y el momento a ser acordado a través de canales diplomáticos.

ARTICULO 21

Entrada en vigor - Duración - Terminación

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha en que las Partes Contratantes hayan intercambiado notificaciones por escrito informando el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su respectiva legislación. El Acuerdo permanecerá en vigor por un periodo de diez años contados a partir de esa fecha.

2. Salvo que alguna de las Partes Contratantes hubiere realizado notificación de dar por terminado el Acuerdo con un año de anticipación a la fecha de su terminación, el presente Acuerdo será prorrogable tácitamente por períodos de diez años. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de dar por terminado el presente Acuerdo, notificándolo por lo menos con un año de anticipación a la fecha de terminación del periodo correspondiente.

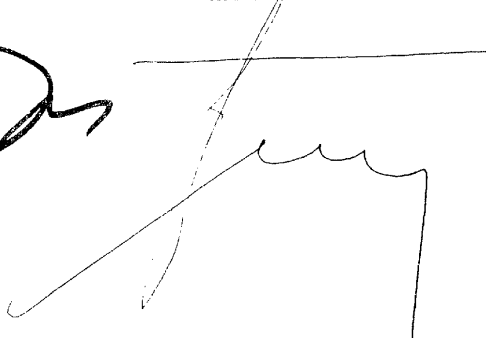
3. Con respecto a las inversiones realizadas con anterioridad a la fecha de terminación del presente Acuerdo, las disposiciones de los Artículos anteriores, continuarán en vigor por un periodo de 10 años posterior a la fecha de terminación del Acuerdo.

Hecho en duplicado en la Ciudad de México, el treinta de noviembre de dos mil, en los idiomas español, griego e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

En caso de divergencia en la interpretación del presente Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
HELENICA**



PROTOCOLO

del Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Helénica para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones

En el acto de la firma del Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Helénica para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones, los plenipotenciarios designados, han acordado adicionar las siguientes disposiciones, que se considerarán como parte integral del Acuerdo:

Ad Artículo 10, párrafo 3

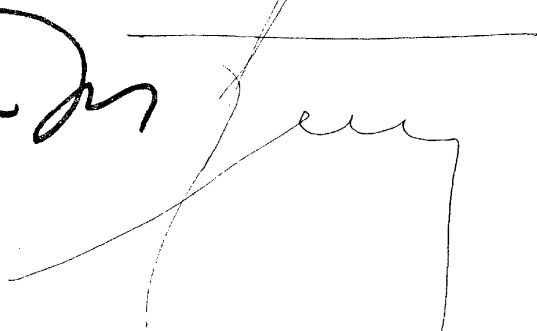
Una controversia entre un inversionista y los Estados Unidos Mexicanos, no podrá ser sometida a resolución de conformidad con el párrafo 1, c), si han transcurrido más de tres años desde la fecha en la que el inversionista adquirió por primera vez, o debió haber adquirido conocimiento, de los hechos que dieron lugar a la controversia.

Hecho en duplicado en la Ciudad de México, el treinta de noviembre de dos mil, en los idiomas español, griego e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

En caso de divergencia en la interpretación del presente Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
HELENICA



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF
À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux États sur le long terme,

Ayant comme objectif de créer les conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements réalisés dans le cadre du présent Accord encourageront les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne tout type d'actifs acquis ou utilisés à des fins économiques et investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation et à la réglementation en vigueur chez cette dernière et comprend notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que les droits réels tels que les servitudes, les usufruits, les hypothèques, les privilèges et les gages;

b) Les actions et les parts d'une société et toute autre forme de participation dans une société;

c) Les créances financières, celles sur d'autres avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique à l'exception :

i) Des créances financières nées exclusivement de contrats commerciaux concernant la vente de biens et de services;

ii) De l'octroi d'un crédit lié à une opération commerciale, tel que le financement du commerce extérieur;

iii) Des crédits d'une durée inférieure à trois ans consentis par un investisseur sur le territoire d'une Partie contractante à une personne physique ou morale située sur le territoire de l'autre Partie contractante. Toutefois, l'exception concernant les crédits d'une durée inférieure à trois ans ne s'applique pas aux crédits oc-

troyés par un investisseur d'une Partie contractante à une personne morale de l'autre Partie contractante et qui est une filiale de cet investisseur;

- d) Les droits de propriété intellectuelle;
- e) Les droits recueillis d'une concession conférés par tous moyens légaux;
- f) Les revenus.

Les changements éventuellement apportés à la forme juridique dans laquelle les investissements ont été effectués n'affectent pas leur caractère d'investissement à condition toutefois que ces changements aient été inclus dans la définition de l'investissement.

Une obligation de paiement de la part d'une Partie contractante ou d'une entreprise publique ou l'octroi d'un crédit à une Partie contractante ou à une entreprise publique n'est pas considéré comme un investissement.

2. Le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement et inclus notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, plus-values financières, dividendes, redevances et commissions.

3. Le terme « investisseur » désigne, au regard de l'une ou de l'autre partie contractante:

a) Les personnes physiques possédant la nationalité de cette Partie contractante conformément à la législation de celle-ci;

b) Les personnes morales ou autres entités, y compris les sociétés de capitaux, les sociétés à responsabilité limitée, les associations professionnelles et les associations de personnes, constituées ou dûment organisées conformément à la législation de cette Partie contractante et ayant leur principal siège d'activités sur le territoire de celle-ci.

4. Le terme « territoire » désigne, s'agissant de l'une ou de l'autre Partie contractante, le territoire placé sous sa souveraineté, y compris les eaux territoriales de même que les zones maritimes sur lesquelles cette Partie contractante exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou qui relèvent de sa compétence.

Article 2. Champ d'application

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés sur le territoire d'une Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation par des investisseurs de l'autre Partie contractante avant ou après la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur. Toutefois, le présent Accord ne s'applique pas aux différends nés avant son entrée en vigueur.

Article 3. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante promet sur son territoire les investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à sa législation et à sa réglementation.

2. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sont assurés de se voir appliquer à tout moment un traitement juste et équitable et bénéficient d'une pleine protection et d'une sécurité complète sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante s'assure que la gestion, le maintien, l'utilisation,

la jouissance ou la cession sur son territoire des investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante ne sont en aucune manière entravés par des mesures arbitraires ou discriminatoires.

Article 4. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements réalisés par ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs d'un État tiers, le traitement le plus favorable étant ici pris en considération.

2. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante en matière de gestion, de maintien, d'utilisation, de jouissance ou d'aliénation de leurs investissements réalisés sur son territoire un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, le traitement le plus favorable étant ici pris en considération.

3. Les dispositions des paragraphes premier et second du présent article ne seront pas interprétés comme constituant une obligation de la part d'une Partie contractante d'étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège qui résulterait de sa participation à une zone de libre-échange, à une union douanière, à une union économique, à un accord d'intégration économique régionale ou à un accord international similaire existants ou futurs.

4. Les dispositions des paragraphes premier et second du présent article ne s'appliquent pas aux mesures fiscales. Le présent Accord n'affecte en rien les droits et obligations des Parties contractantes qui résulteraient d'une convention relative à la double imposition. En cas de discordance entre les dispositions du présent Accord et celles d'une convention relative à la double imposition, les dispositions de cette dernière prévaudraient.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont ni expropriés, ni nationalisés, ni soumis à des mesures équivalentes à une nationalisation ou à une expropriation (mesures ci-après dénommées « expropriation »), sauf si ces mesures sont prises dans l'intérêt public et en conformité avec la procédure législative établie, ne sont pas discriminatoires et font l'objet d'une indemnité remplissant les conditions fixées au paragraphe 2 ci-dessous.

2. L'indemnité sera :

a) payée sans retard;

b) équivalente à la valeur de marché qu'avait l'investissement exproprié juste avant que l'expropriation n'ait lieu; la valeur de marché ne reflètera pas le changement de valeur survenu en raison du fait que l'expropriation a été auparavant rendue publique. Les critères d'évaluation incluront la valeur d'exploitation, la valeur de l'actif y compris la valeur fiscale déclarée des immobilisations corporelles et s'il y a lieu, d'autres critères permettant de déterminer la valeur vénale;

- c) inclura les intérêts calculés à un taux commercial normal depuis la date d'expropriation jusqu'à la date du paiement effectif;
- d) sera réalisable dans sa totalité et librement transférable.

Article 6. Compensation pour pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national ou de troubles civils ou d'autres événements similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette dernière Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers, le traitement le plus favorable étant ici pris en considération.

Article 7. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit le droit de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués sans retard, dans une monnaie librement convertible, au taux de change du marché applicable à la date du transfert.

2. Ces transferts incluent notamment mais non exclusivement :

- a) Les capitaux et montants supplémentaires nécessaires au maintien ou au développement de l'investissement;
- b) Les revenus;
- c) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- d) Le produit de la vente ou de la liquidation de la totalité ou d'une partie de l'investissement;
- e) Les compensations versées au titre des articles 5 et 6;
- f) Les paiements résultant du règlement d'un litige.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes premier et second du présent article, une Partie contractante peut différer ou empêcher le transfert en appliquant de bonne foi des mesures équitables et non discriminatoires :

- a) Visant à protéger les droits des créanciers;
- b) Garantissant le respect des lois et règlements ou s'y rapportant en ce qui concerne :
 - i) L'émission, la vente et les opérations sur titres, contrats à terme et instruments dérivés;
 - ii) Les rapports et les dossiers relatifs aux transferts; ou
- c) Touchant des infractions pénales et des ordonnances ou des arrêts dans des procédures administratives et arbitrales;

à condition que ces mesures et leur application ne soient pas utilisées comme un moyen d'éviter les engagements ou obligations de la Partie contractante découlant du présent Accord.

4. En cas de difficultés sérieuses existantes ou imminentes liées à sa balance des paiements, chaque Partie contractante peut temporairement restreindre les transferts, à condition que cette Partie contractante mette en œuvre des mesures ou un programme conformes aux normes du Fonds monétaire international. Ces restrictions seraient imposées de manière équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou son organisme désigné effectue un paiement au titre d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant des risques non commerciaux concernant un investissement réalisé par un investisseur sur le territoire de la seconde Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession des droits et des créances de cet investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme désigné et le droit appartenant à la première Partie contractante ou à son organisme désigné d'exercer en vertu de la subrogation les droits ou de recouvrer les créances dans les mêmes conditions que son prédécesseur en titre.

En cas de litige toutefois, seul l'investisseur ou un organisme désigné qui est une personne juridique de droit privé est autorisé à engager une action ou à participer à une action devant un tribunal national ou à soumettre le cas à l'arbitrage international conformément aux dispositions du chapitre II, partie 1.

CHAPITRE II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

PARTIE 1. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

Article 9. Champ d'application et qualité pour agir

1. Cette partie s'applique aux différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant une violation présumée d'une obligation commise dans le cadre du présent Accord par la Partie contractante causant une perte ou un préjudice à l'investisseur ou à son investissement. Une personne morale qui est un investissement réalisé par un investisseur de l'autre Partie contractante n'est pas autorisée à recourir à l'arbitrage dans le cadre de la partie 1 du présent Accord.

2. Si un investisseur recourt à l'arbitrage dans le cadre de la partie 1 du présent Accord, cet investisseur ou son investissement qui est une personne morale n'est pas autorisé à engager une action ou à poursuivre une action devant un tribunal national, excepté pour les actions visant à obtenir une mesure injonctive, un jugement déclaratif ou exceptionnel n'impliquant pas des dommages et intérêts engagées devant un tribunal administratif ou une cour de justice en application du droit de la Partie contractante au différend. Si un investisseur ou son investissement qui est une personne morale entame des actions devant un tribunal national, l'investisseur n'est pas en droit de recourir à l'arbitrage dans le cadre de la partie 1 du présent Accord.

Article 10. Modes de règlement, délais prescrits

1. Les différends sont réglés si possible par voie de consultations. Si aucun arrangement n'est possible par ce moyen, l'investisseur peut choisir de soumettre le règlement du différend aux fins de résolution :

a) Auprès des tribunaux civils ou administratifs compétents de la Partie contractante impliquée dans le différend;

b) Conformément à la procédure de règlement des différends applicable ayant été convenue précédemment; ou

c) Par voie d'arbitrage statuant conformément aux dispositions du présent article et :

i) De la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États établie le 18 mars 1965 à Washington (la « Convention CIRDI ») si la Partie contractante de l'investisseur et la Partie contractante impliquée dans le différend sont toutes deux parties à la Convention CIRDI;

ii) Du Règlement supplémentaire du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (le « Règlement supplémentaire CIRDI ») si la Partie contractante de l'investisseur ou la Partie contractante impliquée dans le différend, mais non les deux, est partie à la Convention CIRDI; ou

iii) Du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (« CNUDCI »).

2. Le règlement d'arbitrage applicable régira la procédure d'arbitrage à l'exception des dispositions modifiées par la partie 1 du présent Accord.

3. Tout différend peut faire l'objet d'un règlement par voie d'arbitrage en application du paragraphe 1. c), à condition qu'une période de six mois se soit écoulée depuis les événements ayant donné lieu au recours et à condition que l'investisseur ait avisé par écrit la Partie contractante au différend de son intention de recourir à l'arbitrage 90 jours au moins avant que soit introduit le recours à l'arbitrage.

4. Le préavis dont il est question au paragraphe 3 précisera :

a) Le nom et l'adresse de l'investisseur au différend et, si le recours est introduit par un investisseur de la Partie contractante au nom d'une personne morale, le nom et l'adresse de cette personne morale;

b) Les dispositions du présent Accord supposées avoir été violées et toutes autres dispositions utiles;

c) Les problèmes posés et les faits à la base du recours; et

d) La mesure de réparation envisagée et le montant approximatif du préjudice réclamé.

Article 11. Consentement des Parties contractantes

Par le présent Accord, les Parties contractantes consentent sans réserve à ce que les litiges soient soumis à l'arbitrage international conformément aux dispositions de la partie 1 au présent Accord.

Article 12. Formation du tribunal arbitral

1. À moins que les parties au différend n'en décident autrement, le tribunal arbitral se sera composé de trois membres, soit un membre désigné par chacune des parties au différend et un troisième qui présidera le tribunal arbitral devant être désigné de commun accord par les parties au différend.

2. Les membres des tribunaux arbitraux auront l'expérience du droit international et des questions qui se posent en matière d'investissement.

3. Si un tribunal arbitral n'a pas été constitué dans les 90 jours à compter de la date à laquelle le différend a été porté devant la cour d'arbitrage en raison du fait qu'une partie au différend a omis de désigner un membre ou de donner son accord concernant le président, le Secrétaire général du CIRDI sera invité, à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend, de désigner à son entière et absolue discrétion le ou les membres non encore désignés. Néanmoins, le Secrétaire général du CIRDI lorsqu'il désignera un président s'assurera que le président n'est un ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

Article 13. Consolidation

1. Un tribunal de jonction constitué en application du présent article sera installé conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI et statuera conformément à ce Règlement, à l'exception des dispositions modifiées par la Partie 1 du présent Accord.

2. Les actions seront jointes dans les cas suivants :

a) Lorsqu'un investisseur saisit un tribunal d'arbitrage au nom d'une personne morale qui est son investissement et que, simultanément, un autre ou d'autres investisseurs ayant une participation dans cette même personne morale engage une action en nom propre à la suite des mêmes violations commises dans le cadre du présent Accord; ou

b) Lorsque deux ou plusieurs plaintes portant sur des questions légales et factuelles présentant un caractère commun sont soumises au tribunal d'arbitrage.

3. À moins qu'un investisseur n'affirme que ses intérêts sont gravement lésés, le tribunal de jonction détermine les instances compétentes en la matière et examine conjointement les actions dont il a été saisi.

Article 14. Lieu d'arbitrage

À la demande d'une des parties au différend, l'arbitrage organisé dans le cadre de la Partie 1 du présent Accord aura lieu dans un État ayant adhéré à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères établie le 10 juin 1958 à New York (la « Convention de New York »). Les recours en arbitrage engagés dans le cadre de la partie 1 du présent Accord seront considérés comme ayant été engagés à la suite de relations commerciales ou d'une transaction entrant dans le cadre de l'article premier de la Convention de New York.

Article 15. Indemnisation

Pour sa défense, une Partie contractante ne fera pas de demande reconventionnelle, ne fera pas valoir de droit à compensation ni pour toute autre raison au motif qu'une indemnisation ou une autre compensation portant sur la totalité ou une partie des pertes ou des dommages allégués a été ou sera obtenue au titre d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance.

Article 16. Droit applicable

1. Un tribunal établi selon la partie 1 du présent Accord statuera sur les questions dont il a été saisi conformément au présent Accord et selon les règles et les principes du droit international généralement acceptés.

2. Une interprétation formulée et convenue conjointement par les Parties contractantes d'une disposition du présent Accord aura force obligatoire sur le tribunal établi selon la partie 1 du présent Accord.

Article 17. Sentences et exécution

1. Les sentences arbitrales peuvent prendre les formes de réparation suivantes :

a) Déclaration indiquant que la Partie contractante a omis de remplir les obligations qui sont les siennes dans le cadre du présent Accord;

b) Compensation pécuniaire;

c) Restitution en nature dans les cas appropriés, à condition que la Partie contractante puisse payer une compensation pécuniaire en lieu et place d'une restitution si celle-ci n'est pas praticable; et

d) Toute autre forme de réparation moyennant accord des parties au différend.

2. Les sentences arbitrales ne sont définitives et n'ont force obligatoire que pour les parties au différend et ne concernent que l'affaire jugée.

3. La sentence finale ne sera publiée que s'il existe un accord écrit à cet égard entre les deux parties au différend.

4. Aucune sentence arbitrale n'enjoindra une Partie contractante à verser des dommages et intérêts à caractère répressif.

5. Sur son territoire, chaque Partie contractante doit prévoir l'application effective des sentences rendues conformément au présent article et exécutera sans retard la sentence rendue dans une instance à laquelle elle a pris part.

6. L'investisseur peut demander que soit appliquée une sentence arbitrale rendue en application de la Convention CIRDI ou de la Convention de New York si les deux Parties contractantes ont adhéré à ces Conventions.

7. Une partie au différend ne peut demander que soit appliquée une sentence finale :

a) Dans le cas d'une sentence finale rendue en application de la Convention CIRDI :

i) Avant l'expiration d'une période de cent vingt jours à compter de la date à laquelle la sentence a été rendue et pour autant qu'aucune partie au différend n'ait demandé que la sentence soit révisée ou annulée; ou

- ii) Avant que la procédure de révision ou d'annulation ne soit terminée; et
- b) Dans le cas d'une sentence définitive rendue en application du Règlement supplémentaire CIRDI ou du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI :
 - i) Avant l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date à laquelle la sentence a été rendue et pour autant qu'aucune partie au différend n'ait engagé une action en révision, en annulation ou en cassation de la sentence; ou
 - ii) Si un tribunal a rejeté une demande de révision, d'annulation ou de cassation de la sentence et qu'aucune des Parties ne se pourvoit en appel; ou
 - iii) Si un tribunal a admis une demande de révision, d'annulation ou de cassation de la sentence et que l'action est terminée et qu'aucune des Parties ne se pourvoit en appel.

PARTIE 2. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Article 18

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, si possible, réglé par des négociations menées par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être résolu dans les six mois de la date à laquelle les négociations ont commencé, il sera porté à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante devant un tribunal arbitral.

3. Une Partie contractante n'entamera aucune action en justice en application de la partie 1 du présent Accord à la suite d'un litige ayant pour objet une violation des droits d'un investisseur pour laquelle ce dernier a engagé des poursuites en application de la partie 1 du présent chapitre, à moins que l'autre Partie contractante n'ait omis de respecter la sentence rendue dans cette instance ou de s'y conformer. Dans ce cas, le tribunal arbitral établi conformément à la présente partie de l'Accord peut, à la demande d'une Partie contractante dont l'investisseur est partie au différend, prendre la décision de :

a) Déclarer que le fait de ne pas avoir respecté la sentence finale ou de ne pas s'y être conformé constitue une infraction aux obligations de l'autre Partie contractante dans le cadre du présent Accord; et de

b) Recommander que l'autre partie contractante respecte la sentence finale ou s'y conforme.

4. Pour statuer valablement, le tribunal arbitral sera composé comme suit : chaque Partie contractante désignera un arbitre et ces deux arbitres s'entendront pour désigner en tant que président un ressortissant d'un État tiers. Les arbitres seront désignés dans les trois mois et le président dans les cinq mois qui suivent la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

5. Si dans les délais prévus au paragraphe 4 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord en la matière, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour est

également un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou est empêché de remplir ladite fonction pour d'autres raisons, le Vice-Président, ou si celui-ci est également un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou est empêché de remplir ladite fonction, le membre de la Cour internationale de Justice suivant par ordre d'ancienneté et qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes, sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

6. Le tribunal arbitral statuera en se conformant aux impératifs de la loi et notamment aux dispositions du présent Accord, tout en s'appuyant sur les règles et les principes généralement admis du droit international.

7. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal fixera lui-même sa propre procédure. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle et des personnes qu'elle a déléguées pour la représenter. Les frais du président de même que les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner qu'une partie plus importante des frais soit supportée par l'une des deux Parties contractantes et sa sentence a force obligatoire sur ces dernières.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 19. Application d'autres règles

1. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur actuellement ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus de celles du présent Accord contiennent un règlement à caractère général ou spécifique conférant aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée par écrit en ce qui concerne un investissement spécifique réalisé par un investisseur de l'autre Partie contractante. Les différends découlant de ces obligations seront réglés conformément aux conditions du contrat respectif.

Article 20. Consultations

Les représentants des Parties contractantes se consulteront chaque fois que cela s'avérera nécessaire en ce qui concerne les points empêchant la mise en application du présent Accord. Sur proposition de l'une des Parties contractantes, ces consultations se tiendront à l'endroit, le jour et à l'heure qui auront été convenus par la voie diplomatique.

Article 21. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes ont échangé les notifications écrites informant l'autre que les procédures requises par leur législation respective pour son entrée en vigueur sont terminées. Il est conclu pour une période de dix ans prenant effet à partir de cette date.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre Partie contractante de son intention de le dénoncer un an au moins avant la date d'expiration, le présent Accord sera ensuite prorogé tacitement à raison de périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'un an au moins avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de dix ans à partir de cette date.

Fait en deux exemplaires originaux à Mexico le 30 novembre deux mille, en langues espagnole, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la promotion et à la protection des investissements, les représentants soussignés sont, en outre, convenus des dispositions suivantes qui feront partie intégrante de l'Accord :

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10 :

Les différends entre un investisseur et les États-Unis du Mexique ne peuvent faire l'objet d'une décision en application du paragraphe 1 c) si plus de 3 ans se sont écoulés depuis la date à laquelle l'investisseur a eu ou aurait dû avoir connaissance des événements ayant donné lieu au différend.

Fait en deux exemplaires originaux à Mexico le 30 novembre deux mille, en langues espagnole, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement de la République hellénique :